



Nach den internationalen Erfolgen am Renderyard Festival in London und am Garden State Festival in den USA samt der Auflistung in der Kategorie „Best Album of the year“ bei den 53. Grammy Awards ist die Originalmusik von Susy Rottonara die tragende Säule des Musikpoems Fanes bei der Premiere im Stadttheater Bozen.

Die Aufführung gliedert sich in musikalischen Teilen ausgeführt vom Orchester Filarmonica Italiana unter der Leitung vom Maestro Alessandro Arigoni und vom Chor Concentus Clivi und in symbolisch – expressiven Choreografien der Gruppe ABC Danza Bozen von Patrizia Binco.

Die lyrischen Texte auf Ladinisch, mit Untertiteln auf Deutsch und Italienisch, stammen von Roland Verra, einem der bedeutendsten zeitgenössischen ladinischen Schriftsteller.

Die gesungenen Teile werden vom Chor und von der Stimme des Soprans Susy Rottonara vorgetragen, welche in der Rolle der Prinzessin Dolasila den Hauptteil der dramatischen Ereignisse spielt, die zum Untergang des mythischen Dolomitenreiches der Fanes führen.

Das Musikpoem stützt sich auf den berühmtesten ladinischen Sagenzyklus, der auf die Ausdehnung und den Untergang des Reichs der Fanes beruht. Der König von Fanes wird zuletzt wegen seiner Machtgier und seines Verrats in Stein verwandelt. Die ganze Handlung, durchdrungen vom Geheimnis der primitiven rhätischen Religiosität, dreht sich um den verzauberten Stein Rajëta, den wertvollsten Schatz des Reichs der Berge, und um die unglückliche Liebe von Dolasila zum feindlichen Prinzen Ey de Net.

Der Mythos des Reichs der Fanes ist ein grundlegendes Element in der ladinischen Kultur und Identität, dem man versucht hat, künstlerischen Ausdruck durch zeit-

genössische Formen und Sprachen zu verleihen im Musikpoem Fanes, dessen Premiere ein bedeutendes Ereignis für die ladinische Kultur unseres Landes darstellt. Als „Musikalisches Poem der Dolomiten“ erhielt die Aufführung den Ehrenschutz der Stiftung Dolomiten – UNESCO.



Adatamënc orchestral / Arrangiamenti orchestrali / Arrangements für Orchester:  
**DARIO TOSOLINI, ROBERTO DI MARINO**  
Dirighënt dl cor / Maestro del Coro / Chorleitung:  
**DAVIDE LORENZATO**

Balarins / Corpo di Ballo / Tänzer ABC Danza Bolzano:  
**GIADA BOMBONATO, MARTINO BOMBONATO, MARA CACCIANI, GABRIELE DI GESARO, PIETRO PELLER, CLAUDIA SCOLARO, VALENTINA SCRASCIA**

Mituns / bambini / Kinder:  
**SIMONE ALDI, REBECCA PES, DAMIANA JEREC, CHIARA ZONTINI**

Audio / Ton: **BENEDIKT VALENTIN**  
Löms / Luci / Lichtgestaltung: **JULIAN MARMSOLER**  
Ilustraziuns scenografiches / disegni scenografici / Bilder für Szenografie: **ROTT**  
Fotografies / foto / Fotos: **FREDDY PLANINSCEK, DANIEL TÖCHTERLE**



**Vipticket.it**  
t: +39 0471 053 800  
www.vipticket.it

Venüda chertes / Prevendita biglietti /  
Kartenvorverkauf / VIPTICKET  
T +39 0471 053 800  
www.vipticket.it



**LIA CULTURALA FANES**  
Associazione Culturale Fanes  
Kulturverein Fanes  
Cultural Association Fanes



REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE  
AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL  
REGION AUTONOMA TRENIN-SÜDTIROL



AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE  
PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL



Città di Bolzano  
Stadt Bozen  
Assessorato alla Cultura  
e alla Convivenza  
Assessorat für Kultur und  
aktives Zusammenleben

gefördert von  
Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Fondazione Cassa di Risparmio  
sostenuto da



misign.it

# Fanes

THE MUSICAL POEM OF THE DOLOMITES  
POEM MUSICAL — POEMA MUSICALE — MUSIKPOEM

**23—09—2011—21.00h** PREMIÈRE—PRIMA ASSOLUTA  
TEATER COMUNAL DA BALSAN — TEATRO COMUNALE DI BOLZANO — STADTTHEATER BOZEN

Test y elaboraziun teatrala:  
Testo ed elaborazione drammaturgica:  
Text und dramaturgische Bearbeitung:  
**ROLAND VERRA**

Musighes originale, sopran:  
Musiche originali, soprano:  
Originalmusik, Sopran:  
**SUSY ROTTONARA**

Coreografies:  
Coreografie:  
Choreografie:  
**PATRIZIA BINCO**

**ORCHESTRA  
FILARMONICA ITALIANA**  
Dirighënt / Direttore / Dirigent:  
M° **ALESSANDRO ARIGONI**

Costüms:  
Costumi:  
Kostüme:  
**LIA CULTURALA FANES**  
www.fanesfiction.com

Cor / Coro / Chor:  
**CONCENTUS CLIVI**



MUSIGHES PREMIADES AL:  
MUSICHE VINCITRICI AL:  
MUSIK AUSGEZEICHNET AM:

RENDERYARD  
FILM FESTIVAL LONDON 2007  
**BEST FILM MUSIC**

GARDEN STATE FILM FESTIVAL  
ASBURY PARK (NJ-USA) 2008  
**BEST INTERNATIONAL SCORE**

dala CD **Dreaming of Fanes** ciantada por ladin **che à tut pert ala categoria:**  
tratte dall' album **Dreaming of Fanes** cantato in ladino **annoverato nella categoria:**  
aus dem Album **Dreaming of Fanes** auf Ladinisch gesungen **gelistet in der Kategorie:**  
BEST ALBUM OF THE YEAR — 53. GRAMMY AWARDS





Do le suzès internazional pro le Render-yard Festival de London, le Garden State Festival ti U.S.A y la partezipaziun ai 53. Grammy Awards tla categoria 'Best Album of the year', vègn les musighes originales dl Poem Musical Fanes scrites da Susy Rottonara, cun tesć lirics de Roland Verra - un di maius scriturs ladins d' al dedaincö-portades dant tla premiere dl Poem al Teater Comunal da Balsan.

La raprezentaziun é metüda adöm da pertes musicales sonades dal' Orchestra Filarmonica Italiana sot ala direziun dl M° Alessandro Arigoni y ćiantades dal cor Concentus Clivi, che dialoghisëia cun la usc dl soprann Susy Rottonara tla pert dla prinzëssa Dolasila. Les coreografies simboliches de Patrizia Binco vègn portades dant dal grup ABC Danza Bolzano.

Le Poem Musical se basëia sön la vedla liënda de Fanes, te chëra che al vègn cuntè dla sëi de richëza y de podëi dl Re de Fanes, che portarà ala fin dl règn. La cuntia è liada ala pera strinada Rajëta, le plü gran tesur tla Tera dles Muntès y al amur de Dolasila y dl prinz nemich Ey de Net.

Le mît dl règn de Fanes è n elemënt fundamental tla cultura y identitè ladina, a chël che an à porvè da ti dè espresciun artistica tres formes atuales tl Poem Musical Fanes, che cun súa premiere rapresënta n momënt important por la cultura ladina de nosta regiun. Sciöche 'Poem Musical dles Dolomites' à la raprezentaziun ciafè le patrozine dla Fondaziun Dolomites - UNESCO.



Dopo i successi internazionali al Render-yard Festival di Londra e al Garden State Festival negli Stati Uniti, unitamente all' inclusione nella categoria 'Best album of

the year" ai 53. Grammy Awards, la musica originale di Susy Rottonara del Poema Musicale 'Fanes' è la colonna portante della prima assoluta del Poema Musicale omonimo al Teatro Comunale di Bolzano. Lo spettacolo si articola in momenti musicali a cura dell' Orchestra Filarmonica Italiana sotto la direzione del Maestro Alessandro Arigoni e del Coro Concentus Clivi ed in coreografie espressive e simboliche, presentate dal gruppo di ballo di ABC Danza Bolzano di Patrizia Binco.

I testi lirici in ladino e in italiano, sottotitolati in italiano e tedesco, sono di Roland Verra, uno dei maggiori scrittori ladini contemporanei.

Le parti cantate dal coro, dialogano colla voce del soprano Susy Rottonara, che nel ruolo della principessa Dolasilla svolge la parte centrale degli eventi drammatici che conducono alla fine dell' antico regno dolomitico di Fanes.

Il poema musicale si rifà al più famoso ciclo di leggende dolomitiche, incentrato sull' espansione e sulla rovina del regno di Fanes, a causa dell' ingordigia e della smodata volontà di potenza del suo Re, infine trasformato in pietra. L' intera vicenda, che trasuda il mistero della primitiva religiosità retica, ruota attorno alla misteriosa pietra della Rajëta, il maggior tesoro nella Terra dei Monti ed all' amore infelice di Dolasilla e del principe nemico Ey de Net.

Il mito del regno di Fanes è un elemento fondante della cultura e dell' identità ladina, cui si è cercato di dare espressione artistica in forme ed in linguaggi attuali tramite il Poema Musicale 'Fanes', la cui prima assoluta segna un momento importante per la cultura ladina della nostra regione. Quale 'Poema Musicale delle Dolomiti', lo spettacolo ha ottenuto il Patrocinio della Fondazione Dolomiti - UNESCO.

**At I** (Liriches 1 - 14)

Prologh: Presentaziun dla liënda. **1:** Le Règn de Fanes y les Ganes, vardianes dla liënda. **2:** Idila dl Règn de Fanes. **3:** Les jomelines Dolasila y Luianta. **4:** La Rajëta, simbol dl podëi y gauja de desgrazia. **5:** Spina de Mul. **6:** Spina de Mul vègn batü dal prinz Ey de Net y perd la Rajëta, che Ey de Net ti scinca a Dolasila. **7:** Dolasila ciafa les ermes strinades dai salvans. **8:** Aladò dla sëi de podëi, educëia le re de Fanes Dolasila ala vera. **9:** I spiric di soldas copà da Dolasila la tormentëia. **10:** Do tröpes devëntes vègn Dolasila incoronada cun la Rajëta. **11:** Spina de Mul ô se vendiché y fej na alianza cun i nemisc di Fanes. **12:** Tla batalia de Fiames Ey de Net ti va adincuntra a Dolasila, deperpo che Spina de Multi ti tira ala prinzëssa na saita strinada. **13:** Ey de Net se descëda dal strinët de Spina de Mul y va a chirî Dolasila. **14:** Ey de Net ti damana consëi ala Zicuta por rovè pro Dolasila.

**At II** (Liriches 15 - 32)

**15:** Tl salf dl ciastel de Fanes presënta le re le scü strinë fat dai zbergli, che dess sconè Dolasila inçe da ermes strinades. **16:** Ey de Net ti è da alzè le scü y devënta le ćiavalier de Dolasila. **17:** L' amur danter Dolasila y Ey de Net. **18:** Dolasila ti dij al re che ara ô lascè da combate y ô maridé Ey de Net. **19:** La regina maledësc le dé te chël che ara ti à sorandè le règn a so om, n èl ri y ambizius. **20:** Le re de Fanes ćiafa demèz Ey de Net dal règn. **21:** Dolasila chir Ey de Net. **22:** Les Mjanines incünda a Ey de Net la fin dl règn de Fanes. **23:** I zbergli y l' or tl règn dl' Aurona. **24:** Le re de Fanes fej na alianza cun i nemisc y tradësc súa jënt por ciafè l' or dl' Aurona. **25:** Le vistimënt da jî te vera de Dolasila devënta scür aladò dl destin tragich dla prinzëssa. **26:** La mort de Dolasila. **27:** Spina de Mul trasformëia le re de Fanes te n crëp. **28:** Do la desfata finala di Fa-

nes comparësc Luianta, la jomelina de Dolasila, chersciüda cun les muntagnoles. **29:** Luianta condüj la regina y la jënt de Fanes ala salvëza tl règn dles muntagnoles. **30:** Le règn de Fanes è diventè n majarëi. **31:** La regina y Luianta aspeta le tēmp impormetü. **32:** Le poet y le mît de Fanes.

**Atto I** (Canti 1 - 14)

Prologo: Presentazione della leggenda. **1:** Il Regno di Fanes e le ninfe 'Ganes' custodi della leggenda. **2:** Idillio del regno di Fanes. **3:** Le gemelle Dolasila e Luianta. **4:** Le gemma Rajëta, simbolo di potere e causa di disgrazie. **5:** Il perfido stregone Spina de Mul. **6:** Spina de Mul viene sconfitto dal principe Ey de Net e perde la gemme Rajëta, che quest' ultimo dona a Dolasila. **7:** Dolasila riceve le armi fatate dai salvans - spiriti dei boschi. **8:** Dolasila viene educata alla guerra dal padre, il re di Fanes, accecato dalla smania di potere. **9:** Gli spiriti dei guerrieri uccisi tormentano Dolasila. **10:** Dopo innumerevoli vittorie in battaglia Dolasila viene incoronata con la Rajëta. **11:** Spina de Mul medita vendetta e aizza i popoli vicini contro i Fanes. **12:** Nella battaglia di Fiames Ey de Net va incontro a Dolasila disarmato, mentre Spina de Mul la ferisce con una freccia fatata. **13:** Ey de Net, riavutosi dall' incantesimo di Spina de Mul, va alla ricerca di Dolasila. **14:** Ey de Net chiede consiglio alla maga Zicuta per entrare nel seguito di Dolasila.

**Atto II** (Canti 15 - 32)

**15:** Nella sala del castello di Fanes il re presenta lo scudo fatato fatto dai nani, che proteggerà Dolasila anche da armi magiche. **16:** Ey de Net riesce a sollevare lo scudo e diventa il cavaliere di Dolasila. **17:** L' amore infelice tra Dolasila e Ey de Net. **18:** Dolasila confida al padre di non volere più combattere e di volere sposare Ey de Net. **19:** La regina maledice il gior-

no in cui ha affidato il regno al marito, un uomo crudele e assetato di ricchezza. **20:** Il Re di Fanes caccia Ey de Net dal regno. **21:** Dolasila cerca disperatamente l' amato. **22:** Le ninfe predicono a Ey de Net la fine imminente del regno di Fanes. **23:** I nani scavano nel regno sotterraneo dell' Aurona alla ricerca dell' oro. **24:** Il re di Fanes si allea con i nemici e tradisce il proprio popolo per impossessarsi del tesoro dell' Aurona. **25:** La corazza magica di Dolasila diventa scura e preannuncia il tragico destino della principessa. **26:** La morte di Dolasila. **27:** Spina de Mul trasforma in pietra il re di Fanes. **28:** Dopo la sconfitta finale dei Fanes compare Luianta, la gemella di Dolasila, cresciuta con le marmotte. **29:** Luianta conduce in salvo la regina di Fanes e i sopravvissuti nel regno sotterraneo delle marmotte. **30:** Il regno di Fanes, un tempo rigoglioso, è diventato una pietraia. **31:** La regina e Luianta attendono il tempo promesso. **32:** Il poeta e il mito di Fanes.

**Akt I** (Gesänge 1 - 14)

Prolog: Die Sage vom Reich der Fanes. **1:** Das Reich der Fanes und die Ganes, Wächter der Sage. **2:** Idylle des Reichs der Fanes. **3:** Die Zwillinge Dolasila und Luianta. **4:** Der Zauberstein Rajëta, Symbol der Macht und Ursache von Unglück. **5:** Der Zauberer Spina de Mul. **6:** Spina de Mul wird vom Prinzen Ey de Net geschlagen und verliert die Rajëta, die Ey de Net Dolasila schenkt. **7:** Dolasila bekommt die verzauberten Waffen von den Salvans. **8:** Aufgrund der Machtgier des Königs von Fanes wird Dolasila zur Kämpferin erzogen. **9:** Die Gespenster der von Dolasila getöteten Krieger quälen die Fanesprinzessin. **10:** Nach vielen Siegen wird Dolasila mit der Rajëta gekrönt. **11:** Spina de Mul will sich rächen und verbündet sich mit den Feinden der Fanes. **12:** In der Schlacht von Fiames steht Ey de Net unbewaffnet vor Dolasila, während Spina de Mul sie heimtückisch mit

einem verzauberten Pfeil verletzt. **13:** Ey de Net erwacht aus der Zauberei Spina de Muls und begibt sich auf die Suche nach Dolasila. **14:** Ey de Net fragt die Zauberin Zicuta wie er ins Gefolge Dolasilas aufgenommen werden könnte.

**Akt II** (Gesänge 15 - 32)

**15:** Im Saal der Fanesburg stellt der König den von den Zwergen verfertigten Schild vor, der Dolasila auch vor verzauberten Waffen beschützen soll. **16:** Nur Ey de Net kann den Schild emporheben und wird zum Ritter Dolasilas ernannt. **17:** Die unglückliche Liebe von Dolasila und Ey de Net. **18:** Dolasila sagt ihrem Vater, sie wolle nicht mehr kämpfen und möchte Ey de Net heiraten. **19:** Die Königin verflucht den Tag, an dem sie ihr Reich ihrem ehrgeizigen und machtgierigen Mann übergab. **20:** Der König von Fanes verbannt Ey de Net vom Reich der Fanes. **21:** Dolasila sucht vergeblich nach Ey de Net. **22:** Die Mjanines weissagen Ey de Net das Ende des Reichs der Fanes. **23:** Die Zwerge schürfen nach Gold im Reich von Aurona. **24:** Der König der Fanes verbündet sich mit den Feinden um das Gold von Aurona zu bekommen. **25:** Dolasilas Rüstung wird dunkel und verkündet das tragische Schicksal der Prinzessin. **26:** Dolasilas Tod. **27:** Der König von Fanes wird von Spina de Mul in Stein verwandelt. **28:** Nach der letzten Niederlage erscheint Luianta, Dolasilas Zwillingsschwester, die mit den Murmeltieren aufgewachsen ist. **29:** Luianta führt die Königin und die restlichen Fanes in Sicherheit ins unterirdische Reich der Murmeltiere. **30:** Das Reich der Fanes ist zu einer öden Geröllhalde geworden. **31:** Die Königin und Luianta warten auf die verheißene Zeit. **32:** Der Dichter kündigt vom Mythos des Reichs der Fanes.